

Ayelet Ahavim

Paroles : Manos Hadjidakis - מנוס חאג'ידאקיס

Musique : Manos Hadjidakis - מנוס חאג'ידאקיס

Chorégraphie : [Gamlie Eliyahu](#) - 1979

איילת אהבים

ספרי איילת אהבים
על מה כיסית ראשך צעיף סגול
על מה ריסייך עצובים
וצווארך שחוח כגבעול .

בכלולותי ענד דודי
טבעת פז ואודם על ידי
עם ליל הפליג בספינתו
את לבבי נשוא נשא איתו .

ספרי איילת אהבים
למי למי נודעו עקבותיו
מה תחזי בכוכבים
ומה שלח דודך ממסעיו

שלח איגרת לבנה
מעיר נמל אשר בחוף צפון
כתב אשוב כעוד שנה
חכי לי, יפתי, אני אבוא

שווא תחזי בכוכבים
כבר ארוכים הערבים
רוח נושבת בעבים
והקיץ כבה .

גם אם ירחיק דודך לנדוד
ותארך דרכו מאוד
איכה יוכל למצוא לו עוד
זוג עיניים כזה

ספרי איילת אהבים
על מה כיסית ראשך צעיף סגול
על מה ריסייך עצובים
וצווארך שחוח כגבעול.

Ayelet Ahavim

Sapri ayelet ahavim
al mah kisit roshech tza'if sagol
al mah risaich atzuvim
vetzavarech shacho'ach kagiv'ol.

Bich'lulotai anad dod
tav'at paz va'odem al yadi
im layil hif'lig bis'finato
et levavi naso nasa ito.

Sapri ayelet ahavim
lemi lemi noda'u ikvotav
mah techezi bakochavim
umah shalach dodech mimesa'av

Shalach igeret levanah
me'ir nemal asher bechof tzafon
katav ashuv ke'od shanah
chaki li, yafati, ani avo.

Shav techezi bakochavim
kvar arukim ha'aravim
ru'ach noshevet be'avim
vehakayitz kaveh.

Gam im yar'chik dodech lin'dod
vete'erach darko me'od
eicha yuchal lim'tzo lo od
zug einaim kaze.

Sapri ayelet ahavim
al mah kisit roshech tza'if sagol
al mah risaich atzuvim
vetzavarech shacho'ach kagiv'ol.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ayalah, ayalot	une biche	[נ]	איילה, איילות
Ahav, ahavim	amour	[ז]	אהב, אהבים
Lesaper, siper	raconter		סיפר, לספר
Al mah	de quoi, sur quoi		על מה
Lekasot, kisah	couvrir		כיסה, לכסות
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Tza'if, tze'ifim	un voile, une écharpe	[ז]	בצעף, בצעיפים
Sagol, sgulah	violet		סגול, סגולה
Ris, risim	un cil	[ז]	ריסים, ריס
Atzuv, atzuvah	triste		עצובה, עצוב
Tzavar	un cou	[ז]	צואר
Shacho'ach, shchochah	courbé, penché		שחוח, שחוחה
Giv'ol, giv'olim	une tige	[ז]	גבעול, גבעולים
Klulot	les fiançailles, le mariage	[נ]	כלולות
La'anod, anad	attacher, fixer		ענד, לענוד
Dod, dodim	un amoureux, un amant	[ז]	דודים, דוד
Taba'at, taba'ot	une bague, un anneau	[נ]	טבעת, טבעות
Paz, pazim	l'or pur	[ז]	פזים, פז
Odem	une rougeur/le rouge/un rubis	[ז]	אודם
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Leil, leilot	une nuit	[ז]	לילות, ליל
Lehaflig, hiflig	partir (en mer), s'éloigner, exagérer		הפליג, להפליג
Sfinah, sfinot	un bateau	[נ]	ספינה, ספינות
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב
Linsoa, nasa	voyager		נסע, לנסוע
Lehinadam, noda	être connu		נודע, להינדם
Ikvah, ikvot	une trace, un sillage	[נ]	עקבות, עקבות
Lachazot, chazah	voir, contempler		חזה, לחזות
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Lishloach, shalach	envoyer		שלח, לשלוח
Mas'a, mas'aim/mas'aot	un voyage, une marche	[ז]	מסע, מסעים

Igeret	une lettre, une missive	[נ]	איגרת
Namel, nemelim	un port	[ז]	נמל, נמלים
Asher	qui, que		אשר
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Tzafon	le nord	[ז]	צפון
Lichtov, katav	écrire		לכתוב, כתב
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Lechakot, chika	attendre		חיכה, לחכות
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Ani	je, moi		אני
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Shave	fausseté, vanité	[ז]	שווא
Kvar	déjà		כבר
Aroch, aruka	long		ארוכה, ארוך
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Linshov, nashav	souffler		נשב, לנשוב
Av, avim	un nuage/un fourré	[ז]	עבים, עב
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Lichbot, kava	s'éteindre		כבה, לכבות
Gam im	même si		גם אם
Leharchik, hirchik	s'éloigner		הירחיק, להרחיק
Lindod, nadad	errer		לנדוד, נדד
Lehe'arech, ne'erach	se prolonger		נארך, להארך
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Me'od	très, beaucoup		מאוד
Eicha	comment		איכה
Yachol	être capable de		יכול
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Zug, zugot	un couple, une paire	[ז]	זוגות, זוג
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Kazeh	comme ça, ainsi		כזה

Biche bien aimée

Dis-moi, ma biche ma bien-aimée,
Pourquoi t'es-tu couvert la tête d'un voile violet,
Pourquoi tes sourcils sont-ils abaissés
Et ton cou courbé comme une tige.

Pour nos fiançailles, mon bien-aimé m'a passé
Une bague d'or et de rubis au doigt.
La nuit tombée, il est parti sur son bateau
Et mon cœur est parti avec lui.

Dis-moi, ma biche ma bien-aimée,
Qui donc était au courant de son voyage,
Qu'as-tu vu dans les astres
Et que t'a envoyé ton bien-aimé de son expédition ?

Il a envoyé une lettre blanche
D'une ville portuaire de la côte nord.
Il a écrit : « Je reviendrai d'ici un an,
Attends-moi, ma belle, je viendrai. »

En vain, tu observeras les étoiles,
Les soirées sont déjà longues,
Le vent souffle sur les nuages
Et l'été se termine.

Même si ton bien-aimé s'éloigne pour naviguer
Et que son absence s'éternise,
Comment pourrait-il encore trouver
Des yeux comme les tiens ?

Dis-moi, ma biche ma bien-aimée,
Pourquoi t'es-tu couvert la tête d'un voile violet,
Pourquoi tes sourcils sont-ils abaissés
Et ton cou courbé comme une tige.